



TONGZHI IN LOVE  
彼岸浮生

**Press Packet**  
(中文)

聯繫我們

**Beijing** e: [info@campfilms.org](mailto:info@campfilms.org)

**New York:** e: [lennon@campfilms.org](mailto:lennon@campfilms.org)

**World Sales Agent:** Smiley Film Distribution & World Sales  
PO BOX 90943, AMSC, Auckland 1142, New Zealand  
t: +64 9 3092613 m: +64 27 250 2308  
e: [bigio@smileyfilmsales.com](mailto:bigio@smileyfilmsales.com)  
[www.smileyfilmsales.com](http://www.smileyfilmsales.com)

[www.tongzhiinlove.com](http://www.tongzhiinlove.com)

# 彼岸浮生

TONGZHI IN LOVE

導演：楊紫燁

監製：湯列倫

片長：30分鐘

格式：Mini-DV

語言：中文

字幕：中文/英文

全球首映：2008年6月

## 簡介：

作為男同性戀者，“青蛙”和他的朋友們長期在都市生活的誘惑和傳統禮教之間遊弋，試圖穿越身份認同的困境。“青蛙”愛他的父母，但那是否意味著他必須結婚生子，以履行他作為人子傳宗接代的責任？是否意味著他必須掩蓋真情實感，為自己戴上一個面具？

## 簡述：

本片講述了3個男同性戀者試圖穿越當下中國身份認同的困境，反映了這一邊緣群體在浮華都市生活和中國傳統倫理價值之間面臨的衝突。“青蛙”和他的同志朋友們在中國大都市北京生活和工作，因為只有在這裏，他們才可以相對享受到心靈的自由。然而，他們的這種自由和幸福是否是建立在父母的痛苦之上？在同志和孝子之間，有否平衡和共存的可能？本片由奧斯卡獲獎導演楊紫燁和監製湯列倫合作創作，為您展示一個少數群體的真实生活以及對自由天空的渴望。

## 影片故事梗概：

“不孝有三，無後為大。”

——《孟子·離婁上》

本片描述了一個特殊的群體，他們迷戀和嚮往都市的生活，同時不得不掙扎于中國傳統倫理帶來的壓力。“青蛙”、“龍澤”、向風等同志生活在北京，享受著大都市對他們特殊身份的相對寬容。但是，傳統倫理的約束和束縛仍然無處不在，尤其是作為“一個孩子”政策下的獨生子女同志，他們面臨著超乎常人的壓力，“不孝有三，無後為大”的前年古訓迫使許多同志選擇和自己不愛的異性結婚。

當媽媽遠道來北京專程為他介紹女朋友的時候，28歲的“青蛙”知道自己已經沒有多少時間可以敷衍和推託了。他透露，他不少同志朋友都選擇了和女同性戀者結婚，“在婚禮上，我可以看到他們的父母是多麼的高興。”

雖然龍澤更偏好同性間的性愛，但他卻堅決反對同志不結婚。在他看來，那是完全自私的做法。他說：“如果說你這一輩子都是為了自己而活，而不是為了你父母而活的話，那麼作為一個中國人你又盡到了什麼責任呢？”

“青蛙”的好朋友向風計畫，等他回老家的時候，就要向父母公開他的同性戀者身份，然而，當他和青蛙不遠千里回到父母的農村老家時，他的誓言卻並沒有付諸實踐……

本片為楊紫燁執導，湯列倫監製；二人合作創作的紀錄片《穎州的孩子》曾獲2006年度第79屆奧斯卡最佳紀錄短片獎。楊翌舒為本片片場製片和主攝影師。

# 彼岸浮生

TONGZHI IN LOVE

## 導演的話

冬夜，北京舊城，週六煙霧瀰漫的酒吧，一名妖豔的舞者身著幾乎透明的雪紡綢，正和著“梁祝”翩翩起舞。酒吧狹小而擁擠，上百個顧客讓酒吧幾無立足之地。他們全都是中年男人。舞舞蹈結束，掌聲雷鳴般響起，某位顧客給了舞者100元小費，舞者將錢塞進了他暴露女裝的胸部。

那還是2004年，我在我們的製片人周道的推薦下，在北京所看到的首場同性戀表演，當時我們正在做愛滋病題材紀錄片的前期調查工作。在隨後的幾個月裏，我和不少中年同志有過交談，他們都不允許錄音。其中一個同志是如此謹慎，以至於我做筆記都不被贊同。某同志網站（[verytired.com](http://verytired.com)）負責人解釋說：“我們網站的許多會員都害怕被敲詐勒索。”因為網站的大部分會員都是商業界的成功人士和白領人士，他們甚至擔心公開他們同性戀者的身份會讓他們丟掉飯碗。

在上海，我在一個舞會上看過數百名同志，他們當中有街道的小販、雜貨店老闆、裁縫、苦力工人，還有中層的公司職員。輕歌曼舞，正是優雅華爾滋。那是他們可以完全享受自我的時刻和場合。到了8點半，他們便各自散去。經營舞會的女士說，這裏只是這些同志的避風港，舞會一結束，他們還是要回到作為丈夫和父親的生活中去的。

“我是同志，曾經擁有過一次轟轟烈烈的同性戀，我品嚐過那愛情的美，”一名愛滋病志願宣傳員告訴我，“但現在我已經結婚了，我想和我的妻子與女兒過上正常的生活。”

而另一名26歲的電視製片人告訴我：“只有在網上，我才是我自己，我才真正活著。”他是在自己男朋友的陪同下接受我的採訪的。類似這樣的故事，在當下日益開放的中國屢見不鮮。他們所面臨的困境與我們的影片呈現的毫無二致，唯一的不同就是他們在現實中不願意公開身份以免遭遇風險。

在今日的中國，社會對同性戀者給予了更多的理解和寬容，同志酒吧、俱樂部和網站如雨後春筍般浮現於各大城市，少數同志已經向父母家人坦稱自己的性取向，同志們享受著10年或15年前不敢想像的自由空間。我們見證著這風氣的轉變，儘管它還不是完全意義上的寬容，但社會對同志身份的陳舊偏見確乎在逐步消解。這種改變的時刻往往伴隨著局部的陣痛，即使痛徹心肺，卻又無法回避，這也就是我們的影片所要呈現的主題。

# 彼岸浮生

TONGZHI IN LOVE

## 影片製作人 | 履歷

ABOUT THE FILMMAKERS

### 楊紫燁 ( Ruby Yang ) | 導演

楊紫燁 ( Ruby Yang ) 出生在香港，1977年從香港移民到美國三藩市，先後取得繪畫和電影製作碩士學位。曾導演和剪輯多部亞裔美國人題材的影片和紀錄片，並獲得多個國際獎項，包括艾美獎 [ Emmy Award ] 等。其導演的《穎州的孩子》[ The Blood of Yingzhou District ] 獲得第79屆美國奧斯卡最佳紀錄短片獎[ Oscar Winner ]。現居北京，拍攝製作紀錄片及計畫籌拍故事片。

楊紫燁導演與監製湯列倫先生于2003年創立倡愛文化傳播（其前身為中國預防愛滋病宣傳專案）。他們策劃製作的愛滋病相關紀錄片和公益廣告在中國的收視率高達5億多人次。楊紫燁執導的《穎州的孩子》[ The Blood of Yingzhou District ]於2007年2月獲得2006年度第79屆奧斯卡最佳紀錄短片獎。她于1997年導演的《風雨故園》[ Citizen Hong Kong ] 2000年執導的作品《中國一二》[ China 21 ]都在港臺地區以及歐洲得到廣泛好評和傳播。

最新導演的30分鐘紀錄短片《彼岸浮生》[ Tongzhi in Love ]，描述了三個男同性戀者在北京的生活，試圖穿越當下中國身份認同的困境，反映了這一邊緣群體在浮華都市生活和中國傳統倫理價值之間面臨的衝突。該片在美國 2008 Silverdocs 紀錄片電影節及三藩市Frameline32同性戀電影節上首放，並且入圍了第81屆奧斯卡紀錄短片初選；2009年獲得三藩市國際電影節紀錄短片金門獎[ Golden Gate Award ]。

楊紫燁也曾在多部影片中擔任剪輯師，包括美籍華裔電影人陳沖執導並獲臺灣金馬獎7項大獎的《天浴》，以及陳沖進軍好萊塢的作品《紐約的秋天》。

楊紫燁還擔任比爾莫耶斯 ( Bill Moyers ) 製作的《成為美國人：華人的經歷》[ Becoming American: The Chinese Experience ]的系列剪輯。該系列紀錄片獲得4項艾美獎提名，2003年在PBS播出後獲得公眾極大關注。《紐約時報》評論稱“這是一套堪稱典範的紀錄片，幾乎每個環節都恰如其分”。

另外，楊紫燁剪輯的其他多部紀錄片，如《A.K.A. DON BONUS》、《黑豹黨——人民的權利》[ ALL THE POWER OF THE PEOPLE! THE BLACK PANTHER PARTY AND BEYOND ]等曾獲得艾美獎等多個國際級獎項。2000年楊紫燁和百度創辦人徐勇合作，編導剪輯90分鐘紀錄片《走進矽谷》，在中國播出後受到國家領導的重視。

電郵：[ruby.yang@campfilms.org](mailto:ruby.yang@campfilms.org)

## 湯列倫 ( Thomas Lennon ) | 監製

Thomas Lennon (湯列倫) 是一位美國資深的電影製作人，其作品曾多次榮獲國際傳媒界備受推崇的榮譽獎項：包括獲得杜龐－哥倫比亞獎 [ DuPont-Columbia ]、兩次榮獲美國廣播電視文化成就獎 [ George Foster Peabody and Writers Guild ]、兩次榮獲美國電視最高獎艾美獎 [ Emmy Award ] (另獲得九次提名)、以及獲得兩次美國奧斯卡金像獎提名和獲得一次奧斯卡最佳紀錄短片獎 [ Oscar ]。

2003年，湯列倫與楊紫輝合夥創立倡愛文化傳播(前身為中國預防愛滋病宣傳專案)，在中國策劃開展了首次預防愛滋病媒體宣傳活動。他們所拍攝製作的預防愛滋病公益廣告收視率超過5億人次。2007年2月，湯列倫和楊紫輝合作拍攝的紀錄片《穎州的孩子》獲2006年度第79屆奧斯卡最佳紀錄短片獎。

2003年湯列倫完成拍攝一系列講述華人從十九世紀初期至今移民美國歷史的紀錄片，名為《成為美國人：華人的經歷》[ BECOMING AMERICAN: THE CHINESE EXPERIENCE ]，這是他和著名電視主持人Bill Moyers 合作的作品，耗時兩年。當該部紀錄片2003年4月在公共廣播電視臺首播時，《紐約時報》給予了高度評價，稱“這是一套堪稱典範的紀錄片，幾乎每個環節都恰如其分”，“Moyers 的合作者，肯定是第一流人才”。此系列紀錄片被國際紀錄片協會和作家協會提名角逐傑出成就獎。

1998年，湯列倫的《愛爾蘭人在美國：歸路迢迢》[ THE IRISH IN AMERICA: LONG JOURNEY HOME ]在美國公共電視臺PBS首次播出，就吸引了超過一千萬的觀眾收看(人數相當於PBS黃金時間平均收視人數的兩倍)。《波士頓環球報》評論說：“拍攝者是一名講故事的高手”；《紐約時報》的評語是“一聲一色，盡顯愛心”。該部紀錄片被美國《電視週刊》選為年度十大最佳節目，並獲得作家協會提名和四項艾美獎提名；該片的鐳射音樂碟亦榮獲當年艾美獎最佳民歌獎。

湯列倫的電影《大國民之戰》[ THE BATTLE OVER CITIZEN KANE ] (1996) 在美國最具影響力的獨立電影節 [ Sundance ]首映。該片獲得當年奧斯卡金像獎提名以及兩項艾美獎提名。《時代週刊》評價該片的效應“有如席捲了兩個小時的龍捲風”。美國知名電影導演和製作人Ridley Scott 的製作公司將之改編為一套由John Malkovich 主演的HBO電視電影。湯列倫和Mark Zwonitzer 合寫的《BULGE 之戰》[ THE BATTLE OF BULGE ]獲得1995年美國廣播電視文化成就獎皮波特獎[ Peabody ] 和杜龐－哥倫比亞獎 [ DuPont-Columbia ]。《芝加哥論壇報》評價其為“電視製作有史以來最傑出和動人的紀錄片”。

以優等成績畢業于耶魯大學的湯列倫，1987年成立了自己的製作公司。在這之前，他曾在美國廣播公司ABC新聞部工作近十年，曾走訪前蘇聯、南美和中東等多個國家和地區，足跡遍佈全球。

電郵：[tl@thomaslennonfilms.com](mailto:tl@thomaslennonfilms.com)

## 楊翌舒 | 製片 / 主攝影師

楊翌舒，立足於北京的電影人和編劇。2002年就讀於中央美術學院油畫系時，楊翌舒就開始實驗電影創作。她曾經創作和剪輯了一系列的紀錄片和短片。在《彼岸浮生》之前，她曾經為中國知名導演王小帥創作了兩份劇本，至今仍與王小帥有密切合作。

## BILL FRISELL | 配樂

Bill Frisell，美國爵士音樂家和作曲家。與 John Scofield、Pat Metheny等音樂家一樣，Bill Frisell是自上世紀末以來最為人所知及受尊敬的爵士音樂家。他的演奏，無論是出於自己的專輯還是與他人合作的作品，都表現出他一貫多樣的風格。與大多數爵士音樂家不同的是，他擯棄固定、明晰的調子，而採用範圍廣泛的手法（如延時、變形、混音等等），創造出獨特的夢幻般的音樂。

# 彼岸浮生

TONGZHI IN LOVE

片尾 | END CREDITS

**Featuring** | 人物

“Frog” (青蛙)

Xiang Feng (向風)

Long Ze (龍澤)

**Produced by** | 監製

Thomas Lennon (湯列倫)

**Directed by** | 導演

Ruby Yang (楊紫燁)

**Field Producer & Cinematography** | 製片&主攝影

Yang Yishu (楊翌舒)

**Original Music by** | 原創音樂

Bill Frisell

Brian Keane

**Edited by** | 剪輯

Gary Wong (黃金濤)

**Additional Editing by** | 剪輯

Ruby Yang (楊紫燁)



**Additional Cinematography** | 攝影

Guan Xin (關心)  
Qu Jiang Tao (曲江濤)  
Ruby Yang (楊紫燁)  
Joe Zhou (周道)

**Animation Sequences Created by** | 動畫

“Frog” (青蛙)

**Music Consultant** | 音樂顧問

Tim Sternberg

**Music performed by** | 音樂演奏

Bill Frisell (guitars, loops)  
Eyvind Kang (viola)  
Matt Chamberlain (drums, percussion)  
Hector Del Curto (bandoneon)  
Leo Huppert (bass)

**“A city built for others’ dreams”** | 搖滾歌曲《別人的城市》

Chinese rock music courtesy of Wei Jia (演唱者：韋佳)

**Assistant Editor** | 剪輯助理

Ju Dan (鞠丹)

**Post-production Assistant** | 後期助理

Alexandra Mattholie (愛莉)

**Subtitles by** | 翻譯

Catherine Maticic (馬凱琳)

Lauren Reed (羅嵐)

**On line Editor / Colorist** | 後期調色

Jesse Spencer

**Sound Editor** | 聲音剪輯

Kyrsten Mate

**Music Editor** | 音樂剪輯

Keith Chirgwin

**Re-recording Mixer** | 音樂合成

Tony Sereno

**Re-recording Studio** | 後期錄音

Skywalker Sound

**Thanks to** | 鳴謝

“The King (大王)”, Fan Fan (凡凡), Phil Benson  
and the friends and supporters of the film.

**The film was funded in part by** | 本片贊助基金由

A grant from the Starr Foundation

**Produced in association with** | 協助製作機構

Chang Ai Media Project (倡愛文化傳播)

Copyright © 2008 Thomas Lennon Films, Inc.

Thomas Lennon Films 版權所有 (2008)

# 彼岸浮生

TONGZHI IN LOVE

## 新聞發佈 | PRESS RELEASE

一個特殊的群體，一個平凡但又擁有“異樣”身份的人。“青蛙”，以及他的同志朋友們，夾縫生存於都市生活的誘惑與傳統倫理空間之間。作為同志，“青蛙”摯愛他的父親母親，然而，那是否意味著他必須結婚生子，以盡他作為兒子的人倫之責？

這一問題，始終縈繞在紀錄片《彼岸浮生》的真實情境中。由楊紫燁女士執導，《彼岸浮生》將於2008年6月18 在美國瑪裏蘭 Silverdocs AFI和探索頻道紀錄片電影節進行全球首映。 將於2008年6月28 在美國瑪裏蘭 **San Francisco GLBT Film Festival Frameline 32** 西岸首映。

該片監製為美國著名電影人湯列倫，後者曾與楊紫燁合作創作紀錄片《穎州的孩子》，並於2007年獲得第79屆奧斯卡最佳紀錄短片獎。

當代中國正發生著巨大的變化，同志這一群體的生存和生活狀態也難免被裹夾在歷史的洪流中。中國城市之間、城鄉之間的人口流動給同志群體創造了前所未有的自由空氣，同性性行為獲得更多理解和寬容，同志酒吧和俱樂部也如雨後春筍般在中國各大城市浮出水面。然而，傳宗接代的傳統倫理道德仍然強有力地左右著這個社會，男同性戀者深受身份認同與結婚生子的雙重壓力，更是步履維艱。許多年輕的同性戀者組成了屬於自己的人際網路，極力避免為家人、鄉鄰和雇主所知；而另外許多同性戀者則選擇了與異性同性戀者進行假結婚，在欺瞞家人為代價獲得內心的暫時平衡。

當媽媽遠道來北京專程為他介紹女朋友的時候，影片的主人公、28歲的“青蛙”知道自己已經沒有多少時間可以敷衍和推託了。他透露，不少同志朋友都選擇了和女同性戀者結婚，“在婚禮上，我可以看到他們的父母是多麼的高興。”對父母的愛和選擇自己的生活構成了錯綜複雜的關係，讓他時常難以解脫。

龍澤是片中的另一個主人公。雖然龍澤更偏好同性間的性愛，但他卻堅決反對同志不結婚。在他看來，那是完全自私的做法。他說：“如果說你這一輩子都是為了自己而活，而不是為了你父母而活的話，那麼作為一個中國人你又盡到了什麼責任呢？”

“青蛙”的好朋友向風曾經計畫，等他回老家的時候就要向父母公開他的同性戀身份，然而，當他和“青蛙”不遠千里回到父母的農村老家時，他的誓言卻並沒有付諸實踐……

自2004年以來，楊紫燁和湯列倫就致力於中國預防愛滋病的意識提升工作。他們協力製作了若干部預防愛滋病公益廣告，並在中央電視臺和省市電視網路播放；姚明、成龍及彭麗媛都曾為這些公益廣告志願代言宣傳。2007年12月，在中國衛生部的協助下，他們發起了國內首次針對使用安全套、提升愛滋病預防意識的媒體宣傳活動，受眾高達4千萬人。

楊紫燁導演表示，“紀錄片的魅力就在於你永遠也無法預料或者控制故事的走向。對愛滋病問題的關注使我們拍攝了這部同志題材的紀錄片，因為同志是HIV感染的高危群體之一。但是，本片並沒有談及愛滋病，只是講述一個害怕社會歧視而被迫去過雙面人生的故事。”

本片片場製片和主攝影師為楊翌舒，著名爵士樂演奏家和作曲家Bill Frisell為影片配樂。

全球首映

SILVERDOCS AFI與探索頻道紀錄片電影節

2008-06-18

西岸首映

San Francisco GLBT Film Festival Frameline 32

2008-06-28



媒體聯繫

Email : [info@campfilms.org](mailto:info@campfilms.org)

[www.campfilms.org](http://www.campfilms.org)